



HAL
open science

Jourdheuil, Jean

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Jourdheuil, Jean. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.341-342. hal-04438974

HAL Id: hal-04438974

<https://amu.hal.science/hal-04438974>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

Emigration nach 1933. Band I – Politik, Wirtschaft, Öffentliches Leben, Munich, 1980.

David Kürbiß

JOURDHEUIL, JEAN

Le metteur en scène, dramaturge, traducteur et essayiste Jean Jourdheuil, né en 1944 en Bourgogne, est considéré comme l'un des plus importants médiateurs français du théâtre allemand en France. Comme beaucoup d'autres metteurs en scène français de sa génération, ses préoccupations artistiques se sont développées parallèlement à son engagement politique. Dans ce contexte, le séjour qu'il a fait en RDA après son baccalauréat, à l'été 1961, avec l'organisme *Loisir et Vacances de la jeunesse*, durant lequel il travaille dans une usine à Leuna ainsi que dans une coopérative agricole à Mersebourg, pour finir par quelques jours à Berlin-Est et à Berlin-Ouest, a été décisif.

De retour en France, Jourdheuil commence d'abord des études de mathématiques à Nancy, mais s'oriente ensuite vers l'allemand. Il suit les cours d'André Gisselbrecht*, fasciné par le fait que ce dernier traduise Bertolt Brecht*. Entretemps, il a commencé à jouer dans une troupe de théâtre amateur et à s'engager politiquement, d'abord au sein de l'Union des étudiants communistes, puis chez les maoïstes. Lors du Festival de théâtre étudiant fondé en 1963 par Jack Lang* à Nancy, il fait la connaissance de Patrice Chéreau* et commence à travailler à Metz, au Théâtre populaire de Lorraine, comme assistant d'André Steiger, l'un des plus importants metteurs en scène de Brecht* dans les années 1960 en France. Par l'intermédiaire du Centre universitaire international de formation et de recherche dramatiques (CUIFER) de Nancy, dirigé par Jean-Marie Villégier, il fait la connaissance non seulement des cercles intellectuels parisiens, mais aussi de l'ancien compagnon de route de Patrice Chéreau*, Jean-Pierre Vincent, qui compte, d'après Bernard Dort en 1970, parmi les « brechtiens français les plus doués ». Après avoir fondé la compagnie

Théâtre de l'Espérance, Jourdheuil et Vincent présentent en 1968 une mise en scène très remarquée de *La noce chez les petits bourgeois* (*Die Kleinbürgerhochzeit*, 1919) de Brecht*. Mettant l'accent sur les éléments comiques de la pièce, cette mise en scène marque un tournant de la réception de Brecht* en France.

Dans les années 1970, et malgré ses fortes affinités avec Brecht*, ce n'est plus le Berliner Ensemble (BE)* qui influence l'orientation artistique de Jean Jourdheuil, mais bien plutôt la Schaubühne* de Berlin, dirigée par Peter Stein*. Au début des années 1970, il y travaille en tant que dramaturge et traducteur avec Peter Stein*, Botho Strauß et Luc Bondy*. De retour en France, Jourdheuil tente alors avec Vincent de transposer les principes de l'équipe de la Schaubühne* dans leur propre travail. D'ailleurs, le départ de Vincent à Strasbourg en 1975 pour y prendre la direction du Théâtre national de Strasbourg* met un terme à leur collaboration.

La pratique théâtrale de Jourdheuil a toujours été étroitement liée à son activité de traducteur. Dans les années 1960, il traduit en français, avec Béatrice Perregaux, *L'achat du cuivre* (*Was kostet das Eisen?*, 1939), de Brecht*, suivent des traductions de pièces de Peter Hacks, Lothar Trolle, Karl Valentin, Heinrich von Kleist. Au milieu des années 1970, il fait la connaissance de Heiner Müller*, dont il influence la réception en France à partir de ce moment-là de manière décisive, en tant que traducteur, metteur en scène et agent. À la différence de nombreux autres metteurs en scène français, ce ne sont pas tant les interactions germano-allemandes, mais bien plutôt franco-allemandes qui l'intéressent chez Müller. Les légendaires soirées Heiner Müller* qu'il organise en 1981 au théâtre de l'Odéon à Paris s'intitulent ainsi, avec une référence directe à Heinrich Heine et Madame de Staël : « De l'Allemagne ».

Outre des mises en scène de textes de Müller* – par exemple *Mauser* en 1978/79, *La Correction / Hamlet-machine* en 1990-1991 où le triptyque « Le Cas Müller », composé de *Hamlet-machine*, *Rivage à l'abandon / Matériau Médée / Paysage avec Argonautes*

(*Verkommenes Ufer / Medeamaterial / Landschaft mit Argonauten*, 1982) et *Quartett* (*Quartett*, 1980/81) qu'il monte en coréalisation avec Jean-François Peyret au Festival d'Avignon – Jourdeuil réalise dans les années 1980 et 1990 des adaptations théâtrales de textes de Franz Kafka et de Karl Valentin. Par ailleurs, en 1994/95, il présente la première création en français de la pièce de Kleist *La Bataille d'Arminius*.

De surcroît, Jourdeuil s'est toujours exprimé en tant que théoricien du théâtre. Son influence durable comme médiateur culturel franco-allemand s'est fondée notamment à travers son activité de maître de conférences au département d'études théâtrales de l'Université Paris-Nanterre.

Nicole Colin, *Deutsche Dramatik in Frankreich. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Colette Godard, Francesca Spinazzi (dir.), *Theaterwege. De L'Allemagne à la France. Von Frankreich nach Deutschland*, Berlin, 1996.

Nicole Colin

JOURNALISTES

Parmi les médiateurs professionnels entre deux pays, un rôle majeur incombe traditionnellement aux correspondants ; nous pensons ici particulièrement aux reportages culturels (au sens large du terme). À la différence du correspondant politique, dont l'activité s'effectue surtout dans le service traitant de l'actualité quotidienne, dans la production d'informations et éventuellement dans les commentaires, le correspondant culturel, au-delà de son champ d'activité spécifique (comme les premières de pièces de théâtre, les représentations d'opéras, les comptes rendus d'expositions ainsi que l'activité culturelle en général), fournit des informations sur les débats et courants intellectuels du pays où il séjourne. Il met en évidence les arrière-plans historiques pour mieux comprendre les thématiques actuelles ; idéalement, il donne ainsi à son public les clés pour mieux comprendre les différences interculturelles. D'une certaine

manière, il formate la perception et l'image du pays dans lequel il travaille, que ce soit de façon amicale ou sceptique. Et la pérennisation de ses reportages dépend de l'importance du média, de l'organe de presse pour lequel il travaille. Friedrich Sieburg* pour l'entre-deux-guerres (et bien au-delà) ou Ulrich Wickert* ou Josef Hanimann sont, pour se limiter aux pays germanophones, des exemples particulièrement éloquents de correspondants en France qui, en vertu de la domination et de la visibilité des médias qui les emploient (la *Frankfurter Zeitung* dans le cas de Sieburg*, la télévision avec la chaîne ARD dans le cas de Wickert*), se sont assurés, chacun à son époque, que les discours sur les représentations et interprétations de la France conservent un certain niveau. Toutefois, ils doivent cela plutôt aux livres à grand succès qu'ils ont publiés, lesquels sont directement inspirés de leurs expériences en France. La résonance de l'ouvrage de Sieburg* *Dieu est-il français ? (Gott in Frankreich, 1929)* est perceptible jusqu'à aujourd'hui, et l'ensemble des livres sur la France écrits par Wickert* a atteint un tirage de l'ordre du million d'exemplaires.

Mais l'existence de telles exceptions ne doit pas masquer le fait que le correspondant, qu'il travaille dans le domaine politique ou culturel, qu'il soit salarié ou travailleur indépendant, ne peut en aucun cas décider seul du placement et de la publication de ses articles. Dans les médias écrits et audiovisuels classiques, c'est la rédaction située dans le pays d'origine qui décide en dernière instance de ce qui lui semble être intéressant et valoir la peine d'être raconté sur les événements à l'étranger. En d'autres termes, le correspondant est constamment confronté à une attente précise, à une image déjà préconçue. Ou, comme l'a un jour formulé Joseph Hanimann, correspondant culturel à Paris pour la *FAZ* pendant de nombreuses années et maintenant pour la *Süddeutsche Zeitung*, également lauréat du prix franco-allemand du Journalisme (Prix littéraires, scientifiques...*) : « Les correspondants attirent très souvent les lecteurs et la rédaction avec une image préconçue qu'idéalement, ils vont ensuite déconstruire dans leurs articles. » La perception de l'étranger et de